



日汉建设 常用辞典

RIHAN JIANSHE CHANGYONG CIDIAN

主编 陈 嵘 陈 峥 陈修柱



江苏大学出版社
JIANGSU UNIVERSITY PRESS



日汉建设 常用辞典

RIHAN JIANSHE CHANGYONG CIDIAN

主编 陈 嵘 陈 峥 陈修柱

 江苏大学出版社
JIANGSU UNIVERSITY PRESS

镇 江

图书在版编目(CIP)数据

日汉建设常用辞典/陈嵘,陈峥,陈修柱主编. —
镇江:江苏大学出版社,2014.8
ISBN 978-7-81130-791-7

I. ①日… II. ①陈… ②陈… ③陈… III. ①建筑工程—词典—日、汉 IV. ①TU—61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 184210 号

日汉建设常用辞典

主 编/陈 嵘 陈 峥 陈修柱

责任编辑/吴昌兴

出版发行/江苏大学出版社

地 址/江苏省镇江市梦溪园巷 30 号(邮编:212003)

电 话/0511-84446464(传真)

网 址/http://press. ujs. edu. cn

排 版/镇江文苑制版印刷有限责任公司

印 刷/句容市排印厂

经 销/江苏省新华书店

开 本/889 mm×1 194 mm 1/36

印 张/11.111

字 数/290 千字

版 次/2014 年 8 月第 1 版 2014 年 8 月第 1 次印刷

书 号/ISBN 978-7-81130-791-7

定 价/40.00 元

如有印装质量问题请与本社营销部联系(电话:0511-84440882)

前言

25年前，也就是从公派日本进修回国以后，大致花费了2年的时间完成了《日汉建设常用辞典》的手稿初稿。初稿全部是亲手写成的，又亲手逐词逐字修改与誊清。

由于工作的关系，相当耗时费力的《日汉建设常用辞典》编译工作实在无暇顾及被搁置多年。其间几经搬迁，但每看到这些手稿，都不舍丢弃。除了因为自己最清楚为此所付出的心血，还因为最不舍的恰是决心编写她的初衷。

长期国外的进修生活，让我加深了对“先进、发达、富有、高速”的丰富内涵的理解与强烈渴望，促使自己为此回国，实干、尽力！

无论是在职期间，还是退休后的10年，可以问心无愧地说自己已经为此做出了不懈努力。可是《日汉建设常用辞典》尚未完成，总感遗憾，成了久藏内心的情结。

21世纪，随着全球经济走向一体化，各种文化大交流大交融的时代已经到来。无论是今天，还是今后，谁也不能独来独往、闭关自守甚至是夜郎自大；相反，只有主动地融入、参与，才能有更美好的未来。无论是作为一个国家，还是作为一位生活和服务于这一时代社会的国民，唯有摒弃小富即安，适可而

止的旧习，永葆只争朝夕的精神并一往直前，才有实现伟大民族梦的明天！

在毕生的建设工作实践中，特别是改革开放以来，在真切感受中国社会方方面面快速发展的同时，当年在国外的感悟非但没有淡忘，而且更加深刻。为比肩世界经济科技强国，中国正以前所未有的加速度发展，尽快完成《日汉建设常用辞典》成为我古稀之年的一种责任。如果这本书的出版发行能给广大学子、建设工程技术和管理人员带来点滴助益，将甚感欣慰。因为，它给科技文明大花园又添了一株草，增了一抹绿。

专业外语是中外专业交流与合作十分重要的工具，它不可或缺，也无法为日常外语取代。这里仅举两例可见一斑：

如汉字“鳶”，日文中也有，其读音姑且不谈，其写法恰无二样。如果没有学过日语，或者即使是日语专业的人，若无日语和建设工程实践的一定双重累积，恐怕难免会望文生义，闹出笑话事小，贻误工作事大。在日常社会生活中，或者对一般外语工作者来说，常将其理解成和汉语原意相同的大鸟——秃鹫，这不过是常识性的翻译。但是，在建设工程中，切不可如法炮制。因为，同样的“鳶”，此时此地却是指具备专门技能和要求极高、限制极严的特种施工人员——架子工。前者是自由飞翔的鸟，后者是经受过特种考核达到技能要求的人。

再如“说明”二字也是。乍看起来，似乎这是连小学生都能懂得的再平常不过的单词而已。其实在建设工程中，它远远超出了人们的这一常见，而是另有特殊的专业语义：唯有特定资格的人，持特定身份，并在特定场合，就特定事项，以特定形式进行的，具有重要法律效力的特定行为——建设工程设计技术交底。虽然文字相同、读音相近，但其语义所表述的内涵相去甚远。

可见，专业外语，特别是纯正地道的专业外语何等重要。

时至今日，这本书稿也经历了长达 20 多年的补充修改和调整完善，加之有了电脑和极其适用的相关软件，更有两位年轻可靠的得力者加盟，一位是从事建设工程一线工作近 20 年的专业工程师，一位是在日本留学 10 多年的名校高级人才，此时的《日汉建设常用辞典》真可谓天时地利人和一应俱齐，水到渠成。

不过，我依然深感由于能力和精力的有限，还有许多不足和不当之处，真诚期望得到读者的帮助和体谅！

陈修柱

使用说明

一、词头的编排方式

本词典词头均按日语假名五十音图的顺序编排。凡源自日语的单词用日语平假名书写，源自西方等中、日母语以外语言的单词用日语片假名书写。

日语单词的浊音、半浊音，与日语同字母的清音一同排序，紧随其后。

日语单词的拗音、促音，与日语同字母的直音一同排序，紧随其后。

日语假名五十音图

平假名	平假名	平假名	平假名	平假名	平假名	平假名	平假名	平假名	平假名
片假名	片假名	片假名	片假名	片假名	片假名	片假名	片假名	片假名	片假名
あ	か	さ	た	な	は	ま	や	ら	わ
ア	カ	サ	タ	ナ	ハ	マ	ヤ	ラ	ワ
い	き	し	ち	に	ひ	み		り	
イ	キ	シ	チ	ニ	ヒ	ミ		リ	
う	く	す	つ	ぬ	ふ	む	ゆ	る	
ウ	ク	ス	ツ	ヌ	フ	ム	ユ	ル	
え	け	せ	て	ね	へ	め		れ	
エ	ケ	セ	テ	ネ	ヘ	メ		レ	
お	こ	そ	と	の	ほ	も	よ	ろ	
オ	コ	ソ	ト	ノ	ホ	モ	ヨ	ロ	

二、日语汉字

1. 本词典日语汉字原则以《日本当用汉字表》为准，但常用专业词汇沿用久远的汉字仍遵循日语习惯使用。如歪み, 勾配。

2. 同音不同汉字的词条，若词义相同或相近，则仍在同一词条中依序列出，如：

かがく 科学 かがく 化学；

若词义不同，则在另一词条中列出，如：

けいかく 計画 けいかく 傾角。

3. 汉字相同、读音不同的单词，若词义相同或相近，则仍在同一词条中依序列出，如：

陸 りく ろく。

4. 汉字相同、读音不同的单词，若词义不同，则在不同的词条中列出，如：

端 たん は はじ。

三、日语外来语

单一源自西方，或中、日母语以外语言的单词均用日语片假名书写。如：

コンクリート。

源自日语和西方，或中、日母语以外语言的复合单词均用日语假名书写其发音，再分别用日语假名和片假名书写其原词后复合成正规用词，如：

ふつうこんくりと 普通コンクリート。

四、日译中

凡中日专业常用语中具有对应语汇的，日译中时均按专业用语直译，如：

どうぐ 道具 工具。

凡中日专业常用语中没有对应语汇的，日译中时均按其相应汉语专业用语直译或意译，如：

せつめい 説明 设计技术交底。

五、词典符号

“⇒”表示与该词条同义或近义的词条还有此箭头所指的词；

“→”表示与该词条反义的词条是此箭头所指的词；

“—”表示为片假名的长音；

“っ”或“ッ”，表示为促音；

“によう”或“ニョウ”表示拗长音；

“によ”或“ニョ”表示拗短音；

は即为は的清音；

ば表示为は的浊音；

ぱ表示为は的半浊音。

六、日语英文字母注音书写

A エー	H エッチ	O オー	V ブイ
B ビー	I アイ	P ピー	W ダブリュー
C シー	J ジェー	Q キュー	X エックス
D ディー	K ケー	R アール	Y ワイ
E イー	L エル	S エース	Z ゼット
F エフ	M エム	T ティー	
G ジー	N エヌ	U ウエー	

七、词例

本词典词条均为：先以假名表示其读音，再以假名与汉字表示其规范的书写，最后中文为该词条的译意，如：

くっさく

掘削 挖掘

ふつう

普通コンクリート 普通混凝土。

总目录

使用说明	1
------	---

词 汇

あ ア	1
い イ	17
う ウ	28
え エ	36
お オ	46
か カ	56
き キ	79
く ク	90
け ケ	100
こ コ	112
さ サ	130
し シ	139
す ス	162

せセ	173
そソ	182
たタ	187
ちチ	200
つツ	209
てテ	213
とト	223
なナ	237
にニ	241
ぬヌ	244
ねネ	245
のノ	249
はハ	252
ひヒ	268
ふフ	279
へヘ	296
ほホ	300
まマ	307
みミ	313
むム	317
めメ	319
もモ	322

や ヤ	327
ゆ ユ	330
よ ヨ	332
ら ラ	335
り リ	338
る ル	341
れ レ	342
ろ ロ	345
わ ワ	348
日语汉字读音索引	350
编者简介	381
主要参考资料	383

あ ア

アーキテクト 建筑师，建筑设计人员

アーキテクチュア 建筑学

アー^{ようせつ}ク溶接 电弧焊接

アースアンカー^{こうほう}工法 地锚施工法

アースオーガ 钻土螺杆，汽车钻探机

アースオーガー 钻机，桩成孔机

アースドリル 钻土机

アースドリル^{こうほう}工法 钻机成孔法，钢筋混凝土灌注桩施工法
⇒カルウエルド工法

アーバンデザイン 城市、市政规划，或开发区规划

アームストッパ 门、窗限位器，亦称
⇒レバーストッパ

アームロック 上下层钢管脚手架止脱连杆

アールアイ

R I 同位素放射线装置

アールエムこうぞう

R M 構造 砖石、钢筋混凝土补强结构

アールシー

R C 钢筋混凝土结构

アールシーエスエスこうぞう

R C S S 構造 鋼骨钢筋混凝土复合结构

アールシーぐい

R C 杭 钢筋混凝土预制桩

アールシーちょうこうそうじゅうたく

R C 超 高 層 住 宅 钢筋混凝土超高层住宅

アールピーシーこうほう

R P C 工 法 钢筋混凝土预制梁、柱装配施工法

アール つ

R を付ける 半径

アイエヌエス

I N S 高级通信系统, 包括光纤通信、计算机信息处理等

アイエルビーほそう

I L B 舗 装 混凝土预制块铺装

あい

合じゃくり 木板搭接拼接

アイソレーター 建筑减震装置

あいな

合鳴り 齐爆, 即2个以上炮眼同时爆炸, 难以确定各个炮眼是否均已起爆

あいば

合端 砌筑缝

あいばん

相 番 施工作业伙伴, 不同工种共同施工的协作者

アイビー

I B 装有共用通讯系统的大楼

⇒インテリジェントビル

アイビー

I P 道路拐点桩、转角桩

こうほう

アイランド工法 先挖基槽, 后挖其余部位的施工法

アイランプ 镜面灯泡

アウトリガー 轮式起重机外伸支腿

アウトレット 电源插座

あえんめつきてつきん

亜鉛鍍金鉄筋 镀锌钢筋

あおしやしん

青写真 蓝图

⇒あおず青図

あおたう

青田売り 预付购房定金

あおと

青砥 磨刀石

あお ど

煽り止め 门吸, 门限位器

あおやき

青焼き 晒蓝图

あかみ

赤身 心材

あかみかげ

赤御影 红色花岗岩

あか

赤める 烘锻

あ

上がりがまち 和室进户门和厨房门口边

あ

はっぱ

上がり発破 临近吃饭或下班时的最后“放炮”

あかれんが

赤煉瓦 红砖

あ き

空き 1. 允许间隙; 2. 部件装配间隙

アーキトレーブ 1. 柱顶花雕; 2. 门窗周边花雕

あくあら

灰汁洗い 房屋建筑清洗作业

アクティブソーラーハウス 太阳能供热住宅

アグリーメント 合同、契约、协议

あ うら

上げ裏 檐下、楼梯等下口、下面

あ げ お
上げ落とし 门闩、插销

あ こ
上げ越し 混凝土模板支撑起拱量

あ さ まど
上げ下げ窓 上下推拉窗

アーケード 拱形建筑，过街雨棚

アコーディオンドア 折叠式活动隔断

アゴラ 古希腊城市的交易市场或市民广场

あさいど
浅井戸 浅井，一般指 6~7 m 以内的机泵井、手押泵井

あさがお
朝顔 1. 防坠落安全施工兜底网；2. 老式小便斗

あさしん
麻心 缆绳芯

あさり 向左右两侧交错的锯齿

アジテータートラック 混凝土罐车

⇒トテックアジテータ

あしど
足止め 1. 脚手板或跳板上的防滑条；2. 屋面挂瓦条

あしば
足場 施工脚手架

あしばいた
足場板 脚手板，临时道路跳板

あしば
足場クランプ 钢管脚手架卡具

あしばよう
足場用ジブクレーン 搭脚手架用吊车，起重量为 0.4~0.5 t，
拔杆长度为 5 m

あしもと
足元 脚下，底层建筑地脚线，脚手架扫地杆

あじろ
足代

あしば
⇒足場

あ
ア

アスカーブ 沥青混凝土路砌块路沿

アスコン 沥青混凝土

アスファルト 沥青

アスファルト^{ごうざい}合材 沥青混合材料

アスファルトコーキング 沥青填缝材
⇒コーキング材

アスファルトコーチング 沥青胶泥

アスファルトコンクリート 沥青混凝土
⇒アスコン

アスファルトコンパウンド 沥青混合物

アスファルトシングル
⇒シングル

アスファルト^{ひふくこうはん}被覆鋼板 沥青涂层镀锌薄板

アスファルトフェルト 油毛毡

アスファルトプライマー 建筑防水底层沥青，头道沥青

アスファルト^{ぼうすい}防水 沥青防水

アスファルト^{ほそう}舗装 沥青路面

アスファルトマスチック 沥青砂

アスファルトモルタル 沥青砂浆